

**នៅចំពោះមុខ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង  
អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**

**ព័ត៌មានពិស្តារអំពីករណីកង់កសារ**

សំណុំរឿងលេខ: ០០២/១៩-០៩-២០០៧-អ.វ.ត.ក/អ.ជ.ស.ដ  
ភាគីដាក់ឯកសារ: សហមេធាវីនាំមុខដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី  
ដាក់ជូន: អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង  
ភាសាដើម: អង់គ្លេស/បកប្រែជាភាសាខ្មែរ  
កាលបរិច្ឆេទឯកសារ: ថ្ងៃទី២៦ ខែមេសា ឆ្នាំ២០១៣

**ឯកសារបកប្រែ**  
TRANSLATION/TRADUCTION  
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 26-Apr-2013, 14:33  
CMS/CFD: Sann Rada

**ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ**

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ ស្ទើរឡើងដោយភាគីដាក់ឯកសារ: សាធារណៈ  
ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារដោយ កសល ឬ អង្គជំនុំជម្រះ: សាធារណៈ/Public  
ឋានៈនៃចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ  
ពិនិត្យឡើងវិញចំពោះឯកសារចំណាត់ថ្នាក់ណោះអាសន្ន:  
ឈ្មោះមន្ត្រីកត់ត្រា:  
ហត្ថលេខា:

**ការធ្វើបច្ចុប្បន្នភាពរបស់សហមេធាវីនាំមុខនៅអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងស្តីពីស្ថានភាពបកប្រែ  
នៃសេចក្តីថ្លែងការណ៍ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ និងភស្តុតាងផ្សេងៗ  
(ត្រូវជាមួយនឹងឧបសម្ព័ន្ធសម្ងាត់)**

**ដាក់ដោយ:**

**សហមេធាវីនាំមុខដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី:**

ពេជ អង្គ  
Elisabeth SIMONNEAU-FORT

**សហមេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី:**

ជេត វណ្ណលី  
ហុង គីមស្វន  
គីម ម៉េងឃី  
ឡា ជុនធី

**នៅចំពោះមុខ:**

**អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង:**

ចៅក្រម និល ណុន ជាប្រធាន  
ចៅក្រម Silvia CARTWRIGHT  
ចៅក្រម យ៉ា សុខន  
ចៅក្រម Jean-Marc LAVERGNE  
ចៅក្រម យូរ ឧត្តរា

**ធ្វើជូន:**

**ការិយាល័យសហព្រះរាជអាជ្ញា:**

ម៉ុច សុវណ្ណារី

ស៊ុន សុវ៉ន

គង់ ពិសី

យុង ផានិត

សំ សុគង់

វ៉ែន ពៅ

ទី ស្រីនណា

គង់ ផល្លូ:

- Emmanuel ALTIT
- Pascal AUBOIN
- Olivier BAHOUGNE
- Patrick BAUDOIN
- Evelyne BOILEAU-BRANDOMIR
- Philippe CANONNE
- Annie DELAHAIE
- Laure DESFORGES
- Ferdinand DJAMMEN NZEPA
- Elodie DULAC
- Nicole DUMAS
- Isabelle DURAND
- Françoise GAUTRY
- Marie GUIRAUD
- Emmanuel JACOMY
- Martine JACQUIN
- Daniel LOSQ
- Christine MARTINEAU
- Mahdev MOHAN
- Barnabé NEKUIE
- Lyma NGUYEN
- Elisabeth RABESANDRATANA
- Julien RIVET
- Fabienne TRUSSES NAPROUS
- Nushin SARKARATI
- Philippine SUTZ
- Beini YE

ជា លាង

Andrew T. CAYLEY

យ៉ែត ចរិយា

William SMITH

**ជនជាប់ចោទ:**

ខៀវ សំផន

អៀង សារី

នួន ជា

**សហមេធាវីការពារក្តី:**

ស៊ុន អរុណ

Victor KOPPE

អាង ឧត្តម

Michael G. KARNAVAS

គង់ សំអុន

Anta GUISSÉ

Arthur VERCKEN

Jacques VERGES

**សហមេធាវីតំណាងដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី**

I. សាវតា

1. នៅក្នុងសារណាបស់ពួកគេនៅថ្ងៃទី៤ ខែមីនា ឆ្នាំ២០១៣ លើឯកសារដែលស្នើសុំភស្តុតាង<sup>១</sup> ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីបានបង្ហាញថាពួកគេនឹងដាក់ជូនទៅអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង (អង្គជំនុំជម្រះ) នូវបញ្ជីឯកសារមួយសម្រាប់ "ឯកសារគ្រប់ប្រភេទដទៃទៀតដែលបានស្នើសុំ និងសម្ភារៈទាំងអស់ដែលបានដាក់"<sup>២</sup>ជាមួយនឹងគោលបំណងធ្វើបច្ចុប្បន្នភាពជូនអង្គជំនុំជម្រះអំពីស្ថានភាពនៃសំណើរសុំការបកប្រែដ៏ល្អសម្រាប់ឯកសារទាំងនេះ និងលើការរីកចំរើននៅក្នុងការសម្រេចតាមសេចក្តីបង្គាប់របស់អង្គជំនុំជម្រះអង្គជំនុំជម្រះដែលថា "ឯកសារសម្ភារៈទាំងអស់ដែលភាគីបានស្នើសុំ អាចដាក់នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ ជាបី ភាសាផ្លូវការនៅ អ.វ.ត.ក មុនពេលនៃការបញ្ចប់កិច្ចពិភាក្សាដេញដោលលើភ័ស្តុតាងក្នុងសំណុំរឿង ០០២/០១។"<sup>៣</sup>

2. នៅក្នុងសារណាដូចគ្នានេះដែរ ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីបានបញ្ជាក់ថាបញ្ជីរបស់ពួកគេដែលធ្វើបច្ចុប្បន្នភាពជូនអង្គជំនុំជម្រះ នឹងមានបញ្ចូលប្រភេទឯកសារដូចខាងក្រោម:

- ក) ឯកសារដែលដាក់បញ្ចូលទៅក្នុងបញ្ជីឯកសារនិងវត្ថុតាងដែលដាក់ចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះ ។

<sup>1</sup> ចម្លើយតបរបស់សហមេធាវីនាំមុខទៅនឹងសេចក្តីណែនាំរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងស្តីអំពីការស្នើសុំឱ្យទទួលយកភ័ស្តុតាងកំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី & ឯកសារផ្សេងទៀត (ភ្ជាប់ជាមួយនឹងឧបសម្ព័ន្ធសម្ងាត់ & សម្ងាត់បំផុត), E223/2/7 ចុះថ្ងៃទី៤ មីនា ២០១៣

<sup>2</sup> សូមមើល កថាខ័ណ្ឌ៧។

<sup>3</sup> អនុស្សាវរណៈរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលា ដំបូង ចម្លើយតបទៅនឹងសំណើ E246 និង E185/1/1 និងសំណើផ្សេងៗមួយចំនួនពាក់ព័ន្ធនឹងឯកសារ និងពេលវេលាកំណត់ ឯកសារ E246/1 កថាខ័ណ្ឌ ៣ ចុះថ្ងៃទី ១៣ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៣

ការធ្វើបច្ចុប្បន្នភាពរបស់សហមេធាវីនាំមុខទៅអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងស្តីពីស្ថានភាពបកប្រែនៃសេចក្តីផ្តេងការណ៍ជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ និងភស្តុតាងផ្សេងៗ (ភ្ជាប់ជាមួយនឹងឧបសម្ព័ន្ធសម្ងាត់)

ខ) ឯកសារដែលបានដាក់នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះនៅក្នុងពេលសវនាការលើឯកសារ  
សំខាន់ៗ។

គ) ឯកសារដែលប្រើប្រាស់នៅក្នុងការសួរដេញដោលសាក្សី ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី និង  
អ្នកជំនាញ។ និង

ឃ) ចម្លើយជាលាយលក្ខណ៍អក្សររបស់ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី ដែលបានផ្តល់សក្ខីកម្មផ្ទាល់  
មាត់។

**II. ការពិភាក្សា**

**A. ការរៀបរាប់នៃបញ្ជីនៃឯកសារដទៃទៀតដែលបានស្នើសុំ & សម្ភារៈទាំងអស់ដែលបានដាក់**

- 3. ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ១ ទៅនឹងសារណានេះ ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីផ្តល់នូវបញ្ជីឯកសារសម្រាប់រាល់ឯក  
សារផ្សេងទៀតទាំងអស់និងរាល់សម្ភារៈ ដែលបានដាក់ចំពោះ មុខអង្គជំនុំជម្រះ។ បញ្ជីនេះត្រូវ  
បានបែងចែកទៅជាឯកសារទាំងនោះដែលបានបកប្រែប្រួល(ផ្នែកA) និងនៅរង់ចាំការបកប្រែ  
(ផ្នែកB)។ នៅក្នុងផ្នែកទាំងនេះ លេខឯកសារលេខ E3 (ប្រសិនបើមាន) ចំណងជើងឯកសារ និង  
ERNs ជាភាសាខ្មែរ អង់គ្លេស និងបារាំងត្រូវបានបញ្ជាក់។  
នៅពេលដែលមានការបកប្រែជាផ្នែកដែលបានធ្វើឡើងចំពោះតែផ្នែកឯកសារដែលពាក់ព័ន្ធនោះ វា  
នឹងត្រូវបានចង្អុលបង្ហាញដោយកំនត់សម្គាល់ "ការបកប្រែជាផ្នែក" នៅក្នុង ERN។
- 4. ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីចំណាំថាក្នុងចំណោមឯកសារលេខ២៦៤ នៅលើបញ្ជីនេះ ការបកប្រែលេខ  
២៦៥ នៃឯកសារទាំងនេះ (ឬផ្នែកពាក់ព័ន្ធនៃឯកសារ) ត្រូវបានបញ្ចប់។ ក្នុងចំណោមចំនួនសរុបនៃ  
ឯកសារទាំងនេះមានតែ១៥% តែប៉ុណ្ណោះដែលនៅសល់សំរាប់ការបកប្រែ។ ក្នុងចំណោមឯកសារ

០០២/១៩-០៩-២០០៧-អ.វ.ត.ក/អ.ជ.ស.ដ

ទាំងនេះ គឺជាឯកសារមួយចំនួនដែលមិនទាន់ត្រូវបានស្នើសុំអោយបកប្រែនៅឡើយ ព្រោះដើម  
 បណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីនៅកំពុងតែជ្រើសរើសសម្រុងឯកសារផ្សេងៗដែលពាក់ព័ន្ធទាំងនេះ ដើម្បីធ្វើឱ្យ  
 ការបកប្រែឱ្យទាន់ពេលវេលា ឬក៏ការបកប្រែមិនត្រូវបានតម្រូវ (វីដេអូ)។ ឯកសារទាំងនេះត្រូវ  
 បានសម្គាល់ជាមួយសញ្ញារូបផ្កាយ (\*) នៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី១។ ជាលទ្ធផលនៃកិច្ចខិតខំប្រឹងប្រែង  
 ទាំងនេះ ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីមានជំនឿចិត្តថាឯកសារដែលមាននៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធទី 1 នឹងត្រូវ  
 បានបកប្រែទាន់ពេលវេលាដោយយោងទៅតាមការបង្ហាបរបស់អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងលើ  
 ចំណុចនេះ។ ពួកគេនឹងបន្ត ធ្វើការជាមួយ អង្គភាពបកប្រែភាសា សរសេរនិងបកប្រែផ្ទាល់មាត់  
 ដើម្បីសំរេចសំណួរការបកប្រែឯកសារទាំងនេះ និងធ្វើការកែសំរួល ដល់សំណើរសុំបកប្រែរបស់ពួក  
 គេជាការចាំបាច់ដើម្បីជួយសម្រួលដល់ការបកប្រែរបស់ពួកគេអោយទាន់ពេលវេលា ។

**B. បម្រុងទុក**

- 5. ដូចមានចែងលម្អិតនៅក្នុងសារណា<sup>4</sup>របស់ពួកគេនៅថ្ងៃទី4 ខែមីនាឆ្នាំ ២០១៣ ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្ប  
 វេណីបានរក្សាសិទ្ធិស្នើសុំឯកសារភស្តុតាងបន្ថែមទៀត ដោយភ្ជាប់មកជាមួយការពិនិត្យរបស់ពួក  
 គេពីសំណាក់ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី អ្នកជំនាញជំនាញ និងសាក្សីដែលមិនទាន់បានជំនុំជម្រះ។  
 លើសពីនេះទៀត ដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីសូមរក្សាសិទ្ធិក្នុងការស្នើសុំឯកសារភស្តុតាងបន្ថែមទៀត  
 ដែលភ្ជាប់ជាមួយនូវសវនាការលើឯកសារសំខាន់ណាមួយនាពេលអនាគត។ ក្នុងស្ថានភាពទាំងពីរ

---

<sup>4</sup> សូមមើលចំនុចខាងលើត្រង់កំណត់សម្គាល់លេខ ១  
 ការធ្វើបច្ចុប្បន្នភាពរបស់សហមេធាវីនាំមុខទៅអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងស្តីពីស្ថានភាពបកប្រែនៃសេចក្តីថ្លែងការណ៍ជាលាយ  
 លក្ខណ៍អក្សរ និងភស្តុតាងផ្សេងៗ (ភ្ជាប់ជាមួយនិងឧបសម្ព័ន្ធសម្ងាត់)

នេះ បណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីនឹងស្នើការបកប្រែឯកសារអោយទាន់ពេលវេលាទៅតាមការបង្គាប់របស់  
អង្គជំនុំជម្រះ។

**IV. សេចក្តីសន្និដ្ឋាន**

- 6. តាមរយៈការធ្វើបច្ចុប្បន្នភាពនេះ បណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណីរាយការណ៍ថា យើងបានរំពឹងទុកនូវការបកប្រែឯកសារគ្រប់ប្រភេទដទៃទៀតដែលបានស្នើសុំអោយទាន់ពេលវេលា និងសម្ភារៈទាំងអស់ដែលបានដាក់របស់ពួកគេ នៅត្រឹមការបិទសវនាការលើភស្តុតាង។

សូមអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងទទួលយកឯកសារនេះដោយក្តីគោរពពីយើងខ្ញុំ។

កាលបរិច្ឆេទ	ឈ្មោះ	ទីកន្លែង	ហត្ថលេខា
ថ្ងៃទី ២៦ ខែ មេសា ឆ្នាំ ២០០៣	ពេជ អង្គ សហមេធាវីនាំមុខ	រាជធានីភ្នំពេញ	
	Elisabeth SIMONNEAU- FORT សហមេធាវីនាំមុខ	រាជធានីភ្នំពេញ	

<sup>5</sup> សូមមើលចំនុចខាងលើត្រង់កំណត់សម្គាល់លេខ ៣  
ការធ្វើបច្ចុប្បន្នភាពរបស់សហមេធាវីនាំមុខទៅអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងស្តីពីស្ថានភាពបកប្រែនៃសេចក្តីថ្លែងការណ៍ជាលាយ  
លក្ខណ៍អក្សរ និងភស្តុតាងផ្សេងៗ (ភ្ជាប់ជាមួយនឹងឧបសម្ព័ន្ធសម្ងាត់)